

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТИХООКЕАНСКАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ И УПРАВЛЕНИЯ»**



УТВЕРЖДЕНА

Педагогическим советом


АНОО ДПО «ТВШЭУ»

Протокол № 6 от 25.06.2021г.


**ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ГИД-ПЕРЕВОДЧИК»**

Хабаровск, 2021

Автор-составитель

к.э.н., заведующая кафедрой «Экономика»  Барабаш Евгения Сергеевна
(ученая степень, должность, структурное подразделение) подпись (И.О.Фамилия)

Руководитель структурного подразделения

к.э.н., заведующая кафедрой «Экономика»  Барабаш Евгения Сергеевна
(ученая степень, должность, структурное подразделение) подпись (И.О.Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи итоговой аттестации.....	4
2. Результаты освоения ДПП.....	4
3. Формы и объем итоговой аттестации.....	6
4. Общие требования к итоговым аттестационным испытаниям.....	6
5. Процедура проведения итоговых аттестационных испытаний.....	6
6. Фонд оценочных средств итоговой аттестации.....	10
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение итоговой аттестации.....	14
7.1. Основная литература.....	14
7.2. Дополнительная литература.....	15
7.3. Интернет-ресурсы.....	15
7.4. Справочные системы.....	15
8. Материально-техническое и программное обеспечение итоговой аттестации.....	18

1. Цель и задачи итоговой аттестации

Фонд оценочных средств (далее ФОС) представляет собой комплекс учебных заданий, предназначенных для измерения уровня достижений обучающимся установленных результатов обучения и используется при проведении промежуточной и итоговой аттестаций.

Цель ФОС - установление соответствия уровня подготовки слушателей на промежуточном и завершающем этапе обучения требованиям дополнительной профессиональной программы (ДПП).

Основными задачами ФОС являются:

- контроль достижений целей реализации ДПП и формирование профессиональных компетенций;
- контроль процесса приобретения слушателями необходимых знаний, умений, навыков (владения/опыта деятельности) и уровня сформированности компетенций;
- оценка достижений слушателя;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование методов обучения в образовательном процессе.

2. Результаты освоения ДПП

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции	
Расчетно-экономическая деятельность	ПК-1	Способен собрать и проанализировать исходные данные, необходимые для расчета экономических и социально-экономических показателей, характеризующих деятельность хозяйствующих субъектов
	ПК-2	Способен на основе типовых методик и действующей нормативно-правовой базы рассчитать экономические и социально-экономические показатели, характеризующие деятельность хозяйствующих субъектов
	ПК-3	Способен выполнять необходимые для составления экономических разделов планов расчеты, обосновывать их и представлять результаты работы в соответствии с принятыми в организации стандартами

	ПК-4	Способен осуществлять сбор, анализ и обработку данных, необходимых для решения поставленных экономических задач
Аналитическая, научно-исследовательская деятельность	ПК-5	Способен выбрать инструментальные средства для обработки экономических данных в соответствии с поставленной задачей, проанализировать результаты расчетов и обосновать полученные выводы
	ПК-6	Способен на основе описания экономических процессов и явлений строить стандартные теоретические и эконометрические модели, анализировать и содержательно интерпретировать полученные результаты
	ПК-7	Способен анализировать и интерпретировать финансовую, бухгалтерскую и иную информацию, содержащуюся в отчетности предприятий различных форм собственности, организаций, ведомств и использовать полученные сведения для принятия управленческих решений
	ПК-8	Способен анализировать и интерпретировать данные отечественной и зарубежной статистики о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять тенденции изменения социально-экономических показателей
	ПК-9	Способен, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет
	ПК-10	Способен использовать для решения аналитических и исследовательских задач современные технические средства и информационные технологии
Организационно-управленческая деятельность	ПК-11	Способен организовать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта
	ПК-12	Способен использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии
	ПК-13	Способен критически оценить предлагаемые варианты управленческих решений и разработать и обосновать предложения по их совершенствованию с учетом критериев социально-экономической эффективности, рисков и возможных социально-экономических последствий
Аналитическая, научно-исследовательская деятельность	ПК-14	Способен принять участие в совершенствовании и разработке учебно-методического обеспечения экономических дисциплин

3. Формы и объем итоговой аттестации

Трудоемкость итоговой аттестации – 4 часа. Форма проведения – устно-письменный экзамен, состоящий из двух частей: письменный экзамен (тестирование) – 2 часа, устный экзамен – 2 часа.

4. Общие требования к итоговым аттестационным испытаниям

Общие требования к проведению итоговой аттестации определены в статье 59 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (далее - Федеральный закон N 273-ФЗ), согласно которой итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения слушателями образовательной программы.

Итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки слушателей.

Итоговая аттестация является обязательной для слушателей, завершающих обучение по ДПП профессиональной переподготовки и повышения квалификации.

Оценка качества освоения ДПП проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

5. Процедура проведения итоговых аттестационных испытаний

Устно-письменный экзамен состоит из двух частей: письменное тестирование, устный ответ на экзаменационный билет.

Тестирование

Слушателям предлагаются вопросы, которые ориентированы на материал разделов, изученных в процессе освоения ДПП. Тестовое задание состоит из 20 вопросов.

К каждому тестовому вопросу предлагаются варианты ответов. Слушателям необходимо выбрать верный и точный ответ. Время проведения тестирования – 2 часа. Оценивается: выполнение задания в срок и целостность, правильность и полнота ответов.

Процедура обработки теста:

1. За каждый правильный ответ слушатель получает 2 балла. Неправильный ответ на вопрос в тесте оценивается 0 баллов.
2. Набранные баллы переводятся в рейтинг-баллы.

Уровни рейтинговой оценки

Набранные баллы	Рейтинг - баллы
18-20	20
12-16	15
6-10	10
0-4	5

Экзамен

Экзамен проводится в устной форме. Экзаменационный билет содержит два вопроса. Время, отведенное на подготовку билета, составляет 60 мин. По рейтинговой системе оценки формы контроля оцениваются отдельно. Экзамен составляет от 0 до 20 баллов. Максимальное количество баллов за каждый ответ равно 10. Допуск к экзамену составляет 60 баллов.

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости слушателей

Промежуточная аттестация по разделам учебного плана является допуском к итоговой аттестации, составляет 60 баллов (по 5 баллов за каждый зачет по разделам программы и 5 баллов за 100% посещаемость).

В процессе определения рубежного рейтинга слушателя используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения слушателем учебного плана в ходе контрольных мероприятий итоговой аттестации (устный экзамен)
18-20 рейтинговых баллов	Слушатель глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок (<i>отлично</i>)
15-17 рейтинговых баллов	Слушатель твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий (<i>хорошо</i>)
10-14 рейтинговых баллов	Слушатель усвоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий (<i>удовлетворительно</i>)
1-9 рейтинговых баллов	Слушатель не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания, задачи (<i>неудовлетворительно</i>)
0 баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг слушателя) неудовлетворительный (получено менее 10 рейтинговых баллов) или слушатель не явился на промежуточную аттестацию, то промежуточная

аттестация по ДПП невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам промежуточной аттестации. В зачетно-экзаменационную ведомость преподаватель проставляется оценку «неудовлетворительно», за исключением случая неявки слушателя по уважительной причине (ставится отметка «не явился»).

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов слушателей в 5-балльную систему аттестационных оценок для заполнения зачетно-экзаменационной ведомости:

Академический рейтинг слушателя	Аттестационная оценка слушателя по итоговой аттестации в национальной системе оценивания
80-100	Отлично
70-79	Хорошо
61-69	Удовлетворительно
0-60	Неудовлетворительно

Градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-балльную систему аттестационных оценок и систему аттестационных оценок ECTS.

Академический рейтинг слушателя	Аттестационная оценка слушателя по итоговой аттестации в национальной системе оценивания	Аттестационная оценка обучающегося по дисциплине учебного плана в системе ECTS
95-100	Отлично	+ A (excellent)
80-94		A (excellent)
75-79	Хорошо	+B (good)
70-74		B (good)
65-69	Удовлетворительно	C (satisfactory)
61-64		D (satisfactory)
0-60	Неудовлетворительно	E (satisfactory failed)
		F (not rated)
		N/A (not rated)

6. Фонд оценочных средств итоговой аттестации

Примерные тестовые задания

1. В соответствии с классификацией экскурсий по форме проведения одним из видов является
 - 1) Экскурсия-консультация
 - 2) Экскурсия в исторические музеи
 - 3) Комплексная экскурсия
2. К особым методическим приемам относится
 - 1) Прием отступления
 - 2) Прием исследования
 - 3) Прием проблемной ситуации
3. Вопросы, задаваемые участниками экскурсии по теме, имеют отношение
 - 1) К методике проведения экскурсии
 - 2) К технике проведения экскурсии
 - 3) Среди перечисленных вариантов нет верных
4. Контрольный текст экскурсии - это
 - 1) Сведения, характеризующие экскурсионный объект
 - 2) Подобранный и выверенный по источникам материал, раскрывающий тему
 - 3) Рекомендации по проведению экскурсии
5. Прием зрительной реконструкции
 - 1) Дает возможность экскурсантам наблюдать вид местности
 - 2) Широко используется при показе памятных мест, где проходили военные сражения
 - 3) Предусматривает переход от общего к частному
6. Жесты, которые помогают экскурсантам мысленно представить внешний вид утраченного здания, называются
 - 1) Указательные
 - 2) Пространственные

- 3) Реконструирующие
7. Какое из понятий включает в себя языковая культура речи
- 1) Содержательность
 - 2) Культура жестов и мимики
 - 3) Воздействие речи
8. В каких экскурсиях применяются конструктивные жесты
- 1) Архитектурно-градостроительных
 - 2) Производственно-исторических
 - 3) Историко-театральных
9. Прием объяснения
- 1) Форма изложения материала
 - 2) Построен на определении отличительных свойств и качеств предмета
 - 3) Ставит своей задачей оказать помощь в правильном отображении объекта в сознании экскурсантов
10. Среди групп указаний экскурсовода выделяют
- 1) Предлагающие предварительно изучить особенности объекта
 - 2) Рекомендующие сравнить данный объект с каким-либо другим
 - 3) Предлагающие самостоятельно рассмотреть объект
11. Экскурсия как форма общения предполагает
- 1) Взаимосвязь и взаимодействие субъектов (экскурсовода и экскурсантов) на основе их совместной деятельности
 - 2) Повышение уровня знаний по истории, архитектуре, литературе и другим отраслям знания
 - 3) Ряд действий – подготовка и проведение экскурсии
12. К функциям экскурсии относится
- 1) Идейность
 - 2) Связь теории с жизнью
 - 3) Научная пропаганда

13. К общим признакам экскурсии относится
- 1) Протяженность во времени менее одного академического часа
 - 2) Целенаправленность показа объектов, наличие определенной темы
 - 3) Демонстрация действующих объектов
14. Экскурсионный метод – это
- 1) Форма распространения знаний и воспитания
 - 2) Совокупность методических приемов, которые применяются на экскурсиях
 - 3) Выбор в наблюдаемых объектах самого важного и существенного
15. Для экскурсовода как педагога характерен следующий вид деятельности
- 1) Конструктивный
 - 2) Абстрактный
 - 3) Ассоциативный
16. В рассказе экскурсовода используются следующие методы
- 1) Суждений
 - 2) Словесные
 - 3) Умозаключений
17. К практическим методам, используемым в процессе экскурсии, относится
- 1) Самостоятельная работа экскурсантов над усвоением материала
 - 2) Устное изложение материала
 - 3) Метод аналогии
18. Непроизвольное внимание характеризуется
- 1) Волевыми усилиями
 - 2) Пассивностью
 - 3) Активностью
19. Одним из видов психических процессов в экскурсиях является
- 1) Рассеянность
 - 2) Мышление
 - 3) Сосредоточенность
20. В соответствии с классификацией экскурсий по содержанию выделяют

- 1) Обзорные экскурсии
- 2) Городские экскурсии
- 3) Экскурсии-спектакли

Примерный перечень вопросов к устному экзамену

1. Лингвистическая теория перевода: имена, школы, теории и модели.
2. Советское и российское переводоведение. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности.
3. Интерпретативная теория перевода: ключевые понятия и основные положения.
4. Принципы подготовки гидов = переводчиков.
5. Общая когнитивная теория перевода: ключевые понятия и основные положения.
6. Теория перевода У. Эко: ключевые понятия и основные положения.
7. Психолингвистическая модель перевода.
8. Виды опосредованной межкультурной коммуникации.
9. Перевод как контакт и столкновение культур.
10. История возникновения и основные этапы в развитии конфликтологии.
11. Основные методы урегулирования конфликтов.
12. Исторические традиции перевода.
13. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и 23. потенциальные трудности для перевода.
14. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика.
15. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
16. Содержательная структура экскурсии.

17. Этика перевода
18. Проблемы передачи контаминированной речи в переводе.
19. История и развитие переводческой деятельности в России.
20. Основные принципы и модели описания процесса перевода.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение итоговой аттестации

7.1 Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие /Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: <http://www.biblioonline.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
3. Методика и практика проведения экскурсий [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. Направление подгот. 51.03.03 Социально-культурная деятельность (уровень бакалавриата) / Р. А. Белошапка .— Сургут : РИО СурГПУ, 2017 .— 185 с. — Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/670823>
4. Кайманова, Т. А. «Экскурсоведение. Теория и экскурсоводческая практика» [Электронный ресурс] / Т. А. Кайманова .— Пенза : ПГУ, 2012 .— 653 с. — ISBN 978 -5-94170-447-7 .— Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/210578>
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ,

2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 .

7.2 Дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5
2. Власова Т.И., Данилова М.М, Профессиональное и деловое общение в сфере туризма: учебное пособие, Спб.: 2013г., - 288с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г.Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н.Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X
7. Требования к методической разработке экскурсии: Метод, рекомендации. -- М.: ЦРИБ «Турист», 2014. - 264с.
8. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5

7.3 Интернет-источники

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499

2. Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационнообразовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. 9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF.

11. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
12. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
13. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
14. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
15. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
16. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
17. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

8. Материально-техническое и программное обеспечение итоговой аттестации

Лекционная аудитория, мультимедийный проектор, ноутбук, компьютерный класс.